К НЕКОТОРЫМ ДИДАКТИЧЕСКИМ АСПЕКТАМ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

ON SELECTED DIDACTIC ASPECTS OF TEACHING LITERARY TRANSLATION

Загорак Андрей

Заместитель заведующей кафедрой
переводоведения Философского факультета,
Университет им. Константина Философа в Нитре
(Словакия), доктор философских наук
E-mail: azahorak@ukf.sk

Zahorák Andrej

Deputy Head of Department of Translation
Studies, Faculty of Arts, Constantine the
Philosopher University in Nitra; Doctor of
Philosophy
E-mail: azahorak@ukf.sk

Аннотация. В данной статье рассматриваются теоретические основы основных дисциплин переводоведения, причем внимание сосредоточивается на отдельных аспектах методики и дидактики перевода художественного текста, а также на характеристике переводческой метакомпетенции в соответствии с программой EMT (European Master's in Translation). На примере конкретной переводческой задачи, употребляемой в процессе обучения переводу в словацком вузе, демонстрируются особенности перевода художественного текста.

Ключевые слова: переводоведение, перевод художественного текста, дидактика и методика перевода, переводческая компетенция, переводческая задача.

Abstract. The paper reflects theoretical background of basic translation studies disciplines focusing on selected aspects of methodology and didactics of literary translation as well as on the characteristics of translation metacompetence in accordance with the EMT (European Master's in Translation) competence network. The specificities of literary translation are demonstrated through specific translation assignments used in the process of teaching translation seminars at a university in Slovakia.

Keywords: translation and interpreting studies, literary translation, translation didactics and methodology, translation competence, translation assignment.

Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

© Загорак Андрей, 2020

Введение

В настоящее время много внимания уделяется повышению требований к уровню подготовки переводчиков или же студентов, изучающих переводоведение, в вузах с целью получения переводческой компетенции и подготовки для реального (переводческого) рынка. В связи с этим возникает необходимость рассмотреть вопрос о том, каким образом преподаватели перевода осуществляют обучение переводчиков, какие методы и формы работы используют в процессе обучения [1, с. 8–9].

В рамках переводоведения можно выделить четыре основных дисциплины: 1) общую теорию перевода (теорию устного, письменного и машинного перевода); 2) теорию специальных дисциплин переводоведения (теорию перевода научных, технических, публицистических, художественных текстов, теорию перевода для аудиовизуальных и электронных носителей, теорию последовательного и синхронного перевода); 3) праксиологию устного и письменного перевода; 4) педагогику, методику и дидактику устного и письменного перевода. Педагогика, методика и дидактика перевода, на которые мы обращаем внимание в данной статье, включают три субдисциплины – общую методику преподавания устного и письменного перевода; специальную методику преподавания устного и письменного перевода (в зависимости от пары языков, участвующих в процессе перевода) и методику использования пособий устного и письменного перевода (словари, энциклопедическая литература, переводческие софтверы, Интернет, параллельные тексты, терминологические базы данных и другие) [2, с. 14–15].

Дидактика как наука изучает закономерности, действующие в рамках ее предмета, анализирует зависимости, обуславливающие ход и результаты процесса обучения, определяет методы для осуществления целей и задач. По мнению Ю. А. Шепеля, задачей дидактики перевода (или же методики обучения переводу) является «выработка у студентов соответствующих умений и навыков, иными словами, обучение технике перевода на основе общей и частных теорий перевода» [1, с. 28].

Главная цель методики и дидактики перевода – это предоставление совокупности научно определенных и на практике проверенных способов переводческой деятельности. Методика перевода в общем стремится к повышению качества перевода, причем необходимо подчеркнуть, что любой перевод является прежде всего творческим трудом, для которого трудно подобрать строгие правила (в зависимости от типа переводимого текста, его жанровых особенностей, идиолекта автора) [3, с. 40].

Разумеется, что для оптимального перевода недостаточно только знания двух языков. Поскольку «реализация переводческой компетенции происходит при участии всей языковой личности переводчика, она предполагает наличие у него всесторонних когнитивных и лингвистических познаний, широкой общекультурной эрудиции, определенных психологических качеств» [1; 4, с. 19].

Задача обучения переводу – это обладание стратегиями и методами, которые переводчик умеет оптимально использовать в конкретных условиях процесса перевода и в разных типах текста. Переводчик должен знать все законы перевода, обусловленные его

сложной природой, поскольку именно после того он способен оптимально переводить текст на другой язык и культуру.

Формирование переводческой компетенции у студентов, изучающих переводоведение

Переводческая компетенция у студентов, изучающих переводоведение, формируется в процессе обучения практически на всех практических курсах по переводу (как устному, так и письменному).

Необходимость формирования переводческой компетенции у студентов на переводческих факультетах подчеркивает Л. К. Латышев [5, с. 12-15]. Автор рассматривает переводческую компетенцию как «совокупность знаний, умений и навыков, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи». Эта совокупность подразделяется на две части – базовую и прагматическую.

Базовая часть переводческой компетенции включает элементы, появляющиеся в профессиональном переводе постоянно и во всех его проявлениях (как в письменном, так и в устном переводе, во всех его жанровых и стилистических диапазонах – при переводе научных, технических текстов, художественной литературы).

Базовая часть переводческой компетенции подразделяется на две составляющие – *концептуальную и технологическую составляющую*. Концептуальную составляющую переводческой компетенции представляют знания переводчика о сути перевода, о его специфике; об общей цели перевода, о задачах в процессе перевода, неизбежных для достижения цели. Концептуальная составляющая играет в обучении перевода очень важную роль, поскольку, если у переводчика неадекватное представление о сути перевода, в процессе перевода он часто употребляет буквализмы, вольности и потеряет наиболее важные функционально-коммуникативные и когнитивные характеристики оригинала. Технологическая составляющая переводческой компетенции – это совокупность основных переводческих умений, помогающих переводчику преодолеть типичные «технические» трудности, проявляющиеся в процессе перевода, и решение разноплановых задач для достижения цели (оптимального перевода).

Если переводчик (студент, изучающий переводоведение) не овладевает этими умениями, ему обычно очень трудно реализовать концептуальную составляющую переводческой компетенции (знание теоретических основ перевода). Л. К. Латышев в процессе обучения подчеркивает именно развитие базовых переводческих умений, которые являются фундаментом переводческой компетенции в целом.

Прагматическая часть переводческой компетенции [5, с. 14] определяет «диапазон доступных переводчику видов перевода, жанров текстов и тем. Эта часть включает в себя знания, умения и навыки, необходимые переводчику не всегда, а только при определенном способе выполнения перевода», например, в конкретных формах письменного или устного перевода, при переводе текстов разной тематики, разных жанров. Прагматическая часть, так же как и базовая, подразделяется на две составляющие – *специальную и специфическую*.

Под специфической составляющей Л. К. Латышев понимает владение определенными видами перевода, под специальной составляющей – тематические и жанровые возможности переводчика. Автор предполагает, что вряд ли найдется переводчик, у которого все составляющие переводческой компетенции развиты на том же уровне. Упомянутые составляющие формируются в процессе подготовки переводчиков в вузах, и прежде всего через практические задания или же посредством переводческой деятельности.

Поэтому теоретические переводоведческие дисциплины нужно дополнить теоретико-практическими курсами, включающими теоретические комментарии, но прежде всего – разнообразные практические переводческие задачи. Именно на этом мы сосредоточиваем наше внимание в рамках преподавания курса перевода художественного текста по немецкому языку на Кафедре переводоведения Философского факультета Университета им. Константина Философа в Нитре в Словакии. Данный курс соответствует перечисленным требованиям и имеет особенно практический характер.

Подробное определение переводческой компетенции дает European Master's in Translation (EMT) – проект, реализуемый Европейской комиссией с выбранными вузами Европы.

EMT выделяет так называемую **метакомпетенцию переводчика**, которая является необходимой для осуществления профессиональной подготовки и последующей деятельности переводчика. Метакомпетенция включает в себя следующие компетенции – лингвистическую, специальную, техническую, информационную, межкультурную и компетенцию оказания переводческих услуг [6; 7, с. 6].

Лингвистическая компетенция включает в себя знания и правильное применение грамматических, лексических и идиоматических структур исходного языка и языка перевода с учетом переводческих конвенций.

Специальная компетенция сосредоточивается на стремлении к приобретению специальных знаний в определенной сфере деятельности.

Техническая компетенция – это способность использовать программы, облегчающие процесс перевода.

Информационная компетенция – это умение переводчика искать, запрашивать, а также оценивать информацию в рамках процесса перевода, в том числе в сети Интернет.

Межкультурная компетенция включает освоение и применение правил поведения и общения в определенном коммуникационно-культурном сообществе, а также знания невербальных средств коммуникации.

Компетенция оказания переводческих услуг включает знания, как вести переговоры с клиентами, сосредоточивается на следовании требованиям рынка, работе в команде, профессиональной этике переводчика.

Существует множество определений переводческой компетенции. Е. Gromová и D. Mügllová [8, с. 137–141] в своих научных трудах обращают внимание прежде всего на межкультурную компетенцию, уровень которой проявляется как в устных, так и в письменных видах перевода. Переводчик должен знать и оптимально разъяснять особенности культуры языка перевода в сопоставлении с культурой исходного языка. Культура родной страны обозначается как “*tertium comparationis*” – способность самоанализа собственной

культуры по отношению к чужой культуре. В межкультурную компетенцию можно включить и способность переводчика рассмотреть и оптимально истолковать разные культурные явления (включая прецедентные феномены), часто появляющиеся в медиапространстве [9, с. 19].

Кафедра переводоведения Университета им. Константина Философа в Нитре в сети ЕМТ

Кафедра переводоведения Университета им. Константина Философа в Нитре – единственный университет в Словакии, входящий в сеть лучших европейских университетов ЕМТ (European Master's in Translation), обеспечивающих качественное обучение по переводу.

Обучение на Кафедре переводоведения УКФ осуществляется в комбинации двух языков следующих специальностей: английский язык и культура, немецкий язык и культура, русский язык и культура, французский язык и культура, испанский язык и культура и словацкий язык и культура.

В данной статье мы сосредоточиваем наше внимание на специальности «немецкий язык и культура». Студенты, изучающие немецкий язык и культуру, в бакалаврской программе обучения постепенно осваивают следующие курсы, ориентированные на перевод письменного текста, – переводческий анализ текста, перевод с немецкого языка, перевод публицистических текстов и пропедевтический курс по переводу. В магистратуре развивают свои переводческие компетенции по курсам – перевод научных текстов 1, перевод научных текстов 2, семинар по переводу, перевод на иностранный язык, перевод потребительского текста и перевод художественного текста. Поскольку мы уже несколько лет ведем занятия по переводу художественного текста и, кроме того, осуществляем перевод художественной литературы для словацких издательств, в следующем разделе обсудим отдельные аспекты перевода художественного текста, причем приведем несколько практических примеров, используемых в процессе преподавания.

Отдельные аспекты перевода художественного текста в процессе обучения

Цель художественной литературы (художественных текстов) – это, во-первых, передача эстетической информации, причем важными являются средства ее оформления в художественном тексте – речь идет об эпитетах, сравнениях, метафорах, авторских неологизмах, игре слов, фонетических, лексических, лейтмотивных повторах, реалиях, «говорящих» именах и топонимах, о синтаксической специфике оригинала и других.

В рамках курса «Перевод художественного текста» студенты постепенно знакомятся со стратегиями перевода вышеупомянутых тропов и фигур, метафорических средств выражения, межкультурно детерминированных единиц, культурных явлений, реалий или аллюзий посредством разных переводческих упражнений и задач. Студенты переводят тексты разных жанров, причем в процессе перевода применяют приобретенные навыки и развивают свою переводческую метакомпетенцию.

Примеры переводческой задачи в процессе обучения по переводу художественного текста

Первым этапом в процессе перевода является предпереводческий анализ. Студенты всегда анализируют оригинал, причем сосредоточивают свое внимание на информации об авторе текста, месте его опубликования, функции оригинала, определении реципиента, а также на информации, касающейся языковых средств, употребляемых в тексте, включая лексику, синтаксис, культурные особенности и другие.

Предпереводческий анализ помогает студентам узнать, какими языковыми, стилистическими и культурными особенностями отличается определенный текст и каким образом их можно сохранить и передать в переводе. Следующим этапом является создание собственного текста перевода, причем студенты работают в группах или индивидуально. Последний этап – это анализ результатов перевода (сверка текста) и его презентация на занятии, включая примечания и возможные правки со стороны преподавателя [1, с. 69].

Приведем практические примеры переводческих задач, употребляемых в процессе обучения по художественному переводу, включающее несколько языковых и культурных особенностей.

Переводческая задача – студенты разделяются на две группы. Каждая из групп сначала проводит предпереводческий анализ и впоследствии переводит художественный текст с названием *Neue deutsche Welle* с немецкого на словацкий язык.

Краткие сведения о тексте *Neue deutsche Welle* – это рассказ, автором которого является Monika Litschko. Главным героем является подросток Jurri, который описывает свое последнее прощание с его тетей. В тексте наблюдаем множество сленговых слов и выражений (в том числе и ругательств), оригинальных авторских сравнений, а также средства иронии и молодежного юмора. Переводческой задачей для студентов является перевод текста на словацкий язык с помощью скопос-теории¹, причем необходимо осознать, что автор описывает последнее прощание с любимым человеком и тот факт, что реципиентом перевода в данном случае является религиозное сообщество. Студенты решают вопрос, возможно ли в тексте оставить выражения из молодежного сленга, средства иронии, а также какие трансформации необходимо осуществить в процессе перевода, учитывая определенную функцию текста. Таким образом студенты применяют свои теоретические знания в практических упражнениях, что ведет к повышению переводческой компетенции. Поскольку они работают в группах, свои решения могут обсудить друг с другом и выбрать оптимальное переводческое решение. В конце они готовят презентацию своего перевода и в рамках дискуссии объясняют свои переводческие стратегии и решения.

¹ Теория скопоса (нем. *Skopostheorie*) – концепция из области переводоведения, которая воспринимает перевод как целенаправленную деятельность, подчеркивает функцию и цель перевода в определенной коммуникативной ситуации. С теоретическими основами концепций переводоведения студенты Кафедры переводоведения УКФ знакомятся в курсах методики письменного и устного перевода.

Вторая «классическая» переводческая задача – перевод данного текста на словацкий язык с учетом сохранения молодежных выражений, иронии, юмора и смысловой емкости.

Приведем выбранные примеры лексических и культурных особенностей из проанализированного текста [10]:

Meine Tante Anne war immer ein richtiges Urkeksi gewesen. Nett, toll und zu allen Schandtaten bereit. – *Urkeksi* – молодежное выражение для милого, любезного, «крутого» человека.

Nun war sie tot. Gestorben vor dem Fernsehen. Als Schimanski seine Knarre zog und einen Mörder, der auf der Flucht war, abknallte, sackte sie in sich zusammen. – В данном примере реалия, точнее, ссылка на немецкий телевизионный детективный сериал *Tatort* (рус. *Место преступления*), главным героем которого является полицейский комиссар *Horst Schimanski*. Отмечаем, что при выборе переводческой стратегии необходимо учитывать, что в словацком культурном пространстве данный телесериал не очень известен.

Da Tante Anne nur eine kleine Rente bezogen hatte, bastelten wir ihren Ratzeputz selber. Wir hobelten, sägten und hämmerten, was das Zeug hielt, legten Tante Anne hinein, und trugen sie in den Murmelschuppen. – В данном отрывке привлекает внимание молодежное выражение *Murmelschuppen*, образованное от слов *murmeln* – рус. *бормотать* и *der Schuppen* – рус. *скарай*, причем автор использует его в значении *храм, церковь*. Трудности возникают при сохранении его смысловой и стилистической емкости в рамках «классической» переводческой задачи, то есть оптимального перевода на словацкий язык и сохранении замысла автора исходного текста.

Am Grab angekommen, wartete ein anderer Pfarrer auf uns. So ein kleiner Nabelküsser, der kaum über Tante Annes Ratzeputz gucken konnte. – В отрывке отмечаем пример оригинального авторского сравнения и одновременно студенческий жаргон – *ein kleiner Nabelküsser* – в значении *коротыш*. В переводческой задаче, отражающей теорию скопоса, невозможно данное словосочетание перевести на словацкий язык с сохранением эмоционального признака, и наоборот, при «классическом» переводе студенты должны придумать эквивалент, сохраняющий смысловую и прежде всего выразительную емкость слова.

Заключение

Курсы по переводу на Кафедре переводоведения УКФ в Нитре начинаются на определенной стадии изучения иностранного языка и культуры, когда у студентов сформированы достаточные языковые компетенции. Как отмечает Ю. А. Шепель [1, с. 50], ориентация на формирование переводческих компетенций должна присутствовать уже в начальных теоретических курсах по переводу, причем студенты развивают свою компетентность (или же метакомпетенцию) посредством конкретных переводческих задач. В рамках курса перевода художественного текста по немецкому языку эти задачи включают разные практические упражнения, касающиеся специфических аспектов перевода (стратегии перевода культурных единиц, сленговых выражений, студенческого жаргона,

игры слов и других). Показанная в данной статье «модель» переводческих задач, объединяющая теорию и практические переводческие упражнения, может служить источником вдохновения для преподавателей в рамках методики и дидактики преподавания перевода художественного текста.

Список литературы

1. Шепель Ю. А. Методика преподавания перевода в высшей школе. Теоретический курс для студентов специальности «Перевод». Днепр: Адверта, 2017. 158 с.
2. Gromová E. Úvod do translatológie. Nitra: UKF, 2009. 96 p.
3. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. М.: Академия, 2008. 159 с.
4. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. М.: ЧеРо, 1999. 134 с.
5. Латышев Л. К. Технология перевода. М.: Академия, 2008. 317 с.
6. Competences for Professional translators, experts in multilingual and multimedia communication. EMT expert group. URL: https://ec.europa.eu/search/?queryText=competencers+translators&query_source=europa_default&filterSource=europa_default&swlang=en&more_options_language=en&more_options_f_formats=&more_options_date= (дата обращения: 10.12.2019).
7. Мещеряков А. С., Косникова А. Ю. О выявлении компонентного состава переводческой компетентности. URL: <http://ecsocman.hse.ru/data/2012/10/24/1251366480/Pages%20from%202011%2012-2.pdf> (дата обращения: 10.12.2019).
8. Gromová E., Múglová D. Preklad a prekladateľské kompetencie // Lingua et communicatio. 2001. P. 137–141.
9. Дулебова И., Крюкова Л. Прецедентные имена русской культуры и истории в современных словацких СМИ // Вестн. Томского гос. ун-та. 2017. № 425. С. 19–25.
10. Litschko M. Neue deutsche Welle. URL: <https://www.e-stories.de/view-kurzgeschichte.php?44070> (дата обращения: 10.8.2019).

References

1. Shepel Yu. A. *Metodika prepodavaniya peregoda v vysshei shkole. Teoreticheskii kurs dlya studentov spetsialnosti "Peregod"*. Dnepr: Adverta, 2017. 158 p.
2. Gromová, E. *Úvod do translatológie*. Nitra: UKF, 2009. 96 p.
3. Semenov A. L. *Osnovy obshchei teorii peregoda i peregodcheskoy deyatel'nosti*. Moscow: Akademiya, 2008. 159 p.
4. Komissarov V. N. *Obshchaya teoriya peregoda. Problemy peregodovedeniya v osveshchenii zarubezhnykh uchenykh*. Moscow: CheRo, 1999. 134 p.
5. Latyshev L. K. *Tekhnologiya peregoda*. Moscow: Akademiya, 2008. 317 p.
6. Competences for Professional translators, experts in multilingual and multimedia communication. EMT expert group. Available at: https://ec.europa.eu/search/?queryText=competencers+translators&query_source=europa_default&filterSource=europa_default&swlang=en&more_options_language=en&more_options_f_formats=&more_options_date= (accessed: 10.12.2019).

7. Meshcheyakov A. S., Kosnikova A. Yu. O vyvavlenii komponentnogo sostava perevodcheskoy kompetentnosti. Available at: <http://ecsocman.hse.ru/data/2012/10/24/1251366480/Pages%20from%202011%2012-2.pdf> (accessed: 10.12.2019).
8. Gromová E., Múglová D. Preklad a prekladateľské kompetencie. *Lingua et communicatio*. 2001, pp. 137–141.
9. Dulebova I., Kryukova L. Pretsedentnye imena russkoy kultury i istorii v sovremennykh slovatskikh SMI. *Vestn. Tomskogo gos. un-ta*. 2017, No. 425, pp. 19–25.
10. Litschko M. Neue deutsche Welle. Available at: <https://www.e-stories.de/view-kurzgeschichten.phtml?44070> (accessed: 10.08.2019).

Интернет-журнал
«Проблемы современного образования»
2020, № 5

Статья поступила в редакцию 28.02.2020

The article was received on 28.02.2020